ИЗЛОЖБА НА ПОДАРЕНИ ГРАФИКИ ОД СТРАНСТВО

МУЗЕЈ НА СОВРЕМЕНА УМЕТНОСТ – СКОПЈЕ

ИЗЛОЖБА НА ПОДАРЕНИ ГРАФИКИ ОД СТРАНСТВО

20 — 31 ОКТОМВРИ 1964

САЛА: РАБОТНИЧКИ ДОМ — СКОПЈЕ

хамагуши
ван росем
војтовиц
грисхабер
сантомазо
талари

Непрекинато, со месеци веќе, Скопје се осведочува колку трагедијата на неговите жители најде свое ехо во срцата на огромен број луѓе од сите краишта на светот.

И овој Музеј е плод на таа широка солидарност, во која се вклучија бројни ликовни уметници од земјата и странство. Стихијата го разруши овој град и за секогаш уништи бројни културни вредности. Но таа му донесе со благородните изрази на сочувство надеж, што се повеќе станува реалност, дека како плод на урнатините Скопје ќе стане сопственик на ликовни блага, дојдени од сите страни на нашата планета.

Збрани во желбата да ја манифестираат својата отвореност за несреќата што го снајде Скопје му подарија свои графички творби и уметниците што ги прикажуваме на оваа изложба. Една мисла ги раководеше Јапонецот Хамагуши и Финецот Талари; една мисла ги раководеше и нивните колеги Полјакот Војтовиц, Германецот Гриесхабер, Холанѓанецот Ван Росем и Италијанецот Сантомазо: од ужасот на уништувањето ќе се роди нов живот, откриен за уметноста и убавината.

За тој живот, тие му го подарија на Скопје дел од цветот на своето творештво.

Музеј на современа уметност
Скопје

Depuis plusieurs mois, sans intérruption, Skopje se pérsuade de quelle grandeur et en quelle mesure la tragédie de ses habitants a rencontre son écho dans les coeurs d'un énorme nombre de personnes de tous les parts du monde.

Ce Musée aussi est l'oeuvre de l'ample solidarité dans laquelle participent plusieurs artistes du Pays et de l'étranger.

L' élement a detruit cette ville et a anéanti pour toujours nombreuses valeurs artistiques. Mais il a apporté avec les éxpréssions de condoléance, l'espérance qui devient de jour en jour plus réelle, que comme consequence des destructions Skopje deviendra propriétaire de richesses artistiques venues de toutes les parties de notre planète.

Reunis par le desir de manifester leurs sincérité pour la disgrâce que s'est abbatue sur Skopje ils ont fait don leurs oeuvres graphiques que nous les présentons dans cette exposition.

Une pensée guidait le Japonais Hamagushi et le Finnois Talari; une idée guidait aussi leups collègues le Polonais Wojtowiz, l'Allemand Grieshaber, l'Hollandais Van Rossem et l'Italien Santomaso: de l'horreur de l'aneantissement viendra au monde une nouvelle vie, decouverte pour l'art et la beauté.

Pour une telle vie ils ont donné à Skopje une partie du fleur de leurs créations.

Musée d'Art contemporain
SKOPJE

ХАМАГУШИ ЈОЗО

Роден 5 април 1909 Вакајама (Јапонија). Студирал скулптура на Уметничката школа во Токио 1928—30, потоа сликарство и графика во Париз 1930—39. Од 1953 живее во Париз. Самостојни изложби. Париз, Торино, Сао Паоло, Токио итн. Учествувал во меѓународни изложби во Европа, Америка и Азија, Награди: на меѓународни графички изложби во Токио 1954, награди на изложбата „Црно и бело“ во Лугано, прва меѓународна награда за графика на Биенале во Сао Паоло. Прва награда на IV меѓународна графичка изложба во Љубљана 1961.

1. ПАРИСКИ СТРЕИ, 1956, мозотинта во боја
2. ДВЕ ЦРЕШНИ, 1958, мезотинта во боја
3. ЦРЕШНА, 1962, мезотинта во боја
4. СТАКЛЕН САД, 1963, мезотинта во боја.

HAMAGUSHI JOZO

Né à Vakajama (Japon) le 5 Avril 1909. Il a fait ses études de sculpture à l'Ecole d'Art à Tokyo 1928—30, ensuite peinture et graphique à Paris en 1930—1939. Il vit à Paris depuis 1953. Expositions indépendantes: Paris, Torino, Sao Paolo, Tokyo etc. Il a participé aux expositions internationales en Europe, Amerique et Asie. Prix: à l'exposition de l'art graphique à Tokyo en 1954, prime à l'exposition „Noir et Blanc" à Lauganne, premier prix aux expositions internationales de Biennale et Sao Paolo. Premier prix à la IV eme exposition d'art graphique à Ljubljana en 1961.

1. LES TOITS DE PARIS, 1956, mezzotinto en couleurs
2. DEUX CERISES, 1958, mezzotinto en couleurs
3. CERISE, 1962, mezzotinto ene couleurs
4. VASE DE VERRE, 1963, mezzotinto en couleurs

РИ ВАН РОСЕМ

Роден 19 март 1924 год., Амстердам (Холандија). Член на холандското друштво на графичарите и на Друштвото на графичарите во Лондон. Неговите дела се наоѓаат во јавните збрики во земјата и во странство. Самостојни изложби: Амстердам Ротердам, Хаг, Кардиф, Њујорк, Лондон, Ебадан, Карачи, Ферара, Виченца Милано, Тренто. Суделувал на IV љубљанско Биенале, Биенале во Синсината 1962 Гренхеи Триенале 1959 год. и 1962 год. Награди: 1955 меѓународна награда за графика на Биеналето на младите во Горица.

5. БОРБА НА БИКОВИ I, 1962, бакропис

6. ПРВОБИТНА ПОКРАИНА, 1962, боен бакропис и аквартинта

7. БОРБА НА ЈАКОВ СО АНГЕЛОТ, 1963, бакропис

ROSSEM VAN RU

Né le 19 mars 1924 à Âmsterdam (Pays-Bas). Membre de la Société hollandaise des graveurs et de la Société des graveurs sur bois à Londres. Ses oeuvres figurent dans les collections publiques de son pays et de l'étranger. Expositions particuleères: à Amsterdam, Rotterdam, La Haye, Cardiff, New York, Londres, Ibadan, Cuarçao, Ferrara, Vicenza, Milan, Trente. Participa aux expositions de Ljubljana (IVe Biennale de gravure), de Cincinnati (Biennale 1962), Grenchen (Triennale 1959 et 1962). Prix: en 1955 Prix international de gravure à la Biennale des Jeunes à Gorizia.

5. CORRIDA DE TOROS 1. 1962, eau-forte
6. PAYSAGE PRIMORDIAL, 1962, eau-forte et aquatinte en couleurs.
7. JACOB LUTTANT AVEK L'ANGE, 1963 au-forte

СРАНИСЛАВ ВОЈТОВИЦ

Роден 15 октобар 1920, Краков (Полска) студирал на ликовната академија во Краков, каде е сега асистент на сликарскиот одел. Самостојни изложби во земјата и странство; забележен на групните изложби на полската уметност и на меѓународните изложби, меѓу другите на: графичкото Триенале во Гренгајм 1958, графичко Биенале во Љубљана 1957, 1959, 1961 и 1963, Биенале во Сао Паоло 1961, „Црно и бело" во Лугано 1962, IV интернационални салон „Бозие" — Монте Карло 1963, IV интернационално Биенале на графичката уметност во Токио 1964—65, „Галерија Бринкен" Штокхолм 1963, „Галерија Мелиза" Лозана 1963, „Галерија Шапултепек" Мексико 1963, „Галерија Вондербанк" Германија 1964, Милвоки САД 1963—64, Монтреал — Торонто Канада 1963—64, Викторија и Алберт музеј — Лондон 1964, Шведска 1964—65, Холандија 1964, Норвешка 1964. Добитник на национални награди и признанија; 1948 година награда на меѓународниот конкурс за плакат „Здружени народи во Париз", награди на III графичко Биенале во Љубљана 1959.

8. РИБА СО ЛУСПИ 1962. дрворез
9. ЗА ХЕМИНГВЕЈ 1962. дрворез
10. МЕСТО II, 1962. дрворез

WÓJTOWICZ STANISLAW

Né le 15 octobre 1920 â Cracovie (Pologne). Études à l'Académie des Beaux—Arts à Cracovie, où il est actuellement assistant à la section de peinture. Expositions personnelles dans le pays et à l'art polonais et aux expositions internationales, entire autres: Tiennale dei gpavure à Grenchen 1958. Biennale te gravure à Ljubljana 1957, 1959 et 1961 Biennale de Sao Paulo 1961. „Biance e nero" à Lugano 1961. „IV-e Calon International Bosio" Montre—Carlo 1963 „IV-e Biennale Interationale de l'Art Grarhique" — Tokyo 1964/65

„Galerie Brinkein" — Stockholm 1963

„Galerie Melisa" — Lousanne 1963

„Galerie Chapultepec" — Mexico — 1963

„Galerie Carl Vonderbank (D. R. F.) 1964

U.S.A. (Milwaukee — Wisconsin) — 1963/64

Canada (Montreal — Toronto) 1963/64

Victoria Albert Museum — Londres (Grande Bretagne) 1964

Suede — 1963/64 — Hollande 1964 — Norvégien 1964

Obtint de nombreux prix nationaux et menfions; en 1948, prix au concours international pour l'affiche de l'Onu à Paris, prix à la IIIe Biennale de gravure à Ljubljana 1959.

8. PISSON ÉCAILLEUX, 1962, gravure sur bois
9. POUR NEMINGWAY, 1962, gravure sur bois
10. LA VILLE II, 1962, gravure sur bois

ГРИСХАВЕР ХАП

Роден 15 февруар 1909, во Рот цур Рот Обершвабен (Германија). Студирал во Штудгарт, Лондон и Париз. Од 1931—1933 патувл по Северна Африка и Грција. Од 1955—1960 бил професор на Уметничката академија во Карлсруе. Член на „Дојче Кунстрат" и на уметничката академија во Берлин. Издал бројни мапи на дрворези и литографии со текст. Самостојни изложби во земјата и странство; забележан на меѓународни изложби. Награди: 1951 прва нагарда „Јунгер Вестен" во Реклингхаус, 1957 „Обершвабишер Кунстпре" (Соулгад), 1959 меѓународна откупна награда на графичкото Биенале во Љубљана, 1962 Корнелиусова награда на градот Диселдорф и др.

11. АНГЕЛ — БАКРОПИС
12. КЛЕКНАТА ФИГУРА — ДРВОРЕЗ
13. КЕНТАВРИ — ДРВОРЕЗ
14. КОМПОЗИЦИЈА — ДРВОРЕЗ

GRIESHABER HAP

Né le 15 févrièr 1909 à Rot sur Rot, Oberschwaben (Allemagne). Études à Stuttgart, Londres et Paris. Dans les années 1931—1933, voyagea en Afrique du Nord et en Grèce. De 1955 à 1960, professeur à l'Académie des Arts à Karlsruhe. Membre du „Deutscher Kunstrat" et de l' „Akademie der Künste" à Berlin. Publia de nombreux cartons de gravures sur bois et de lithographies avec texte. Nombreuses expositions personnelles dans son pays et à l'étranger; participation à de nombreuses expositions internationales. Prix: en 1951 Premier Prix „Junger Westen" à Recklinghausen, en 1957 „Oberschwäbischer Kunstpreis" (Saulgau), en 1959 prix d'achat international à la Biennale de Düsseldrof et autres.

11. ANGE, eau-forte
12. FIGURE ACCROUPIE, gravure sur bois
13. CENTAURES, gravure sur bois en couleurs
14. KOMPOSITIONE — gravure sur bois

ЏУЗЕПЕ САНТОМАЗО

Роден 26-IX-1907 год., во Венеција (Италија). Студирал на Уметничка академија во Венеција. Од 1928 год. дава самостојни изложби (Ѓенова, Фиренца, Милано, Рим, Лондон, Венецијанско биенале 1954 год. Рио де Жанерио, Минхен, Њујорк, Љубљана, Загреб итн. Запазен на заеднички и меѓународни изложби. Добитник на национални награди; втора награда на Биенале во Сао Паоло 1953, прва меѓународна награда за сликарство на венецијанското Биенале 1954, прва меѓународна награда на графичко Биенале во Љубљана 1957.

15. БЕЛЕГ НА НАПНАТОСТА, 1961, бакропис, акванта и литографија во боја.

SANTOMASO Giuseppe

Né le 26 septembre 1907 à Venice (Italie). Études à l'Académie des Beaux-Arts à Venise. Depuis 1928, nombreuses expositions personnelles (Gênes, Florence, Milan, Rome, Londres, Biennale de Venise 1954, Rio de Janeiro, Munich, New York, Ljubljana, Zagreb, etc.); participation aux expositions internationales et de groupe. Obtint plusieurs prix nationaux; IIe Prix à la Biennale de Sao Paulo 1953,1er Prix international pour la peinture à la Biennale de gravure à Ljubljana 1957.

15. SIGNES DE LA TENSION, 1961, eau-forte, aquatinte et lithographie en couleurs

ТАЛАРИ ЕРКИ

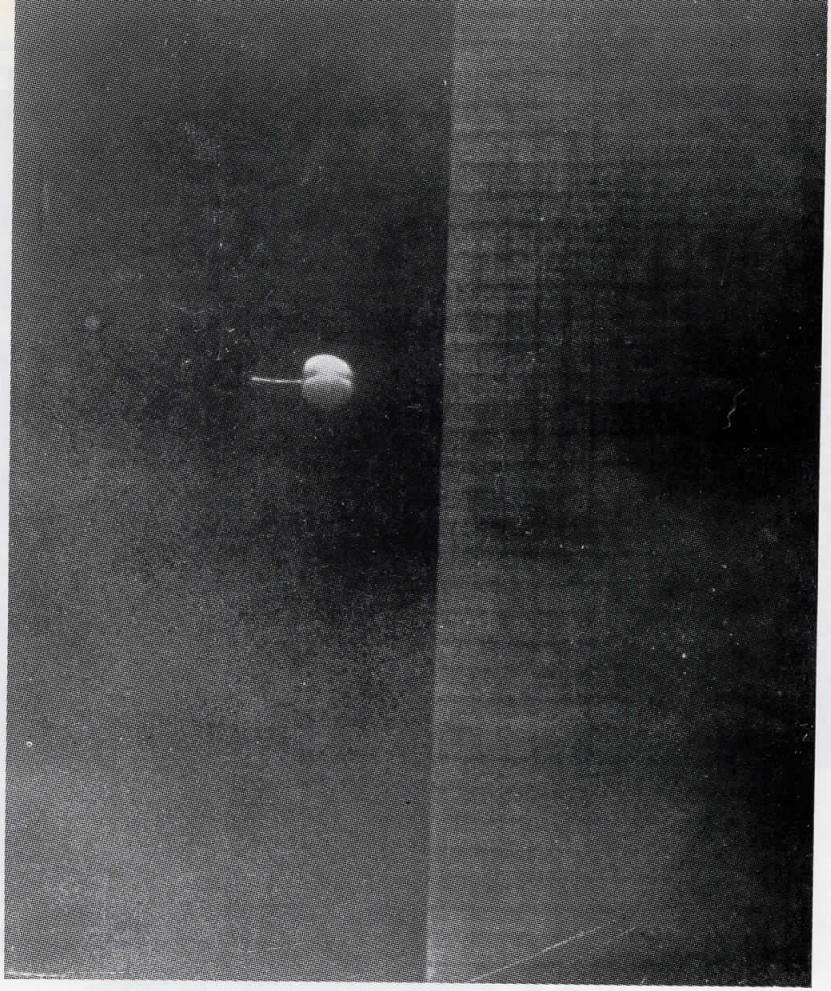
Роден 8 март 1907, Темпере (Финска), Сликар и графичар. Студирал на ликовната аакдемија во Хелсинки, 1952 студирал кај Емил Буркије во Цирих. Студиски патувања во Шведска, Швајцарија, Франција и Италија. Изложувал во Финска во годините: 1943, 1944, 1946, 1949, 1954, 1956, во Гетенбург 1946 и во Цирих 1952. Суделувал на I и II графичко Биенале во Љубљнаа 1955 и 1957.

16—48 дрворези.

TALARI ERKKI

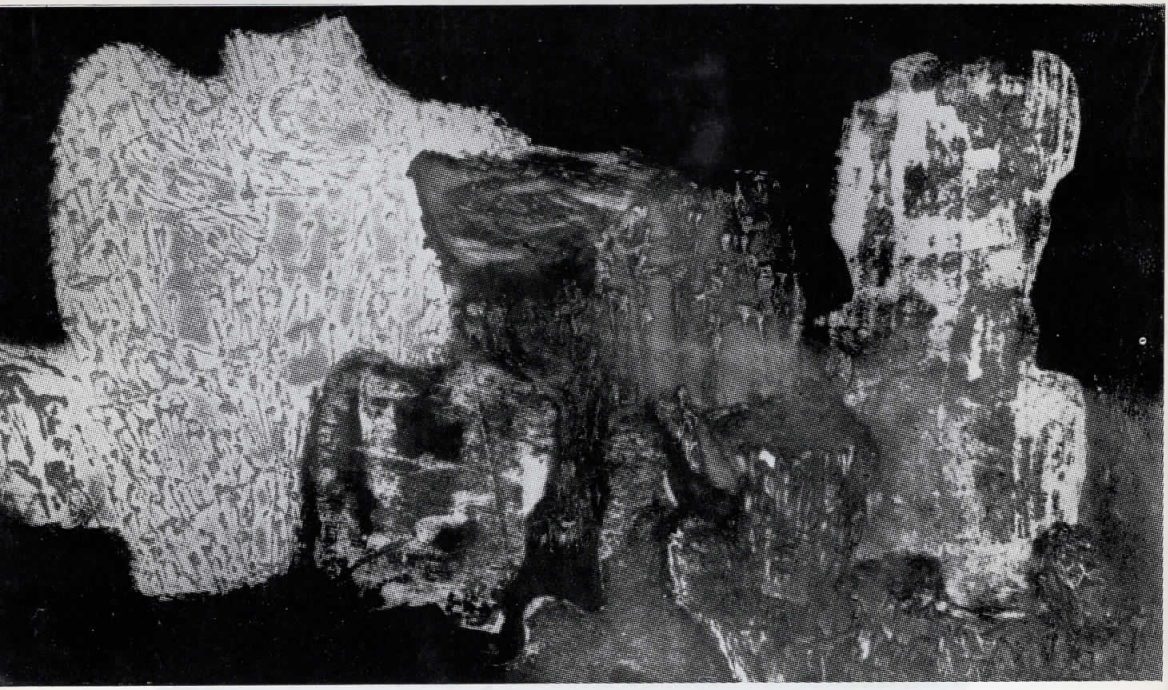
Né à Tempere (Finlande) le 8 Mars 1907. Peintre et artiste d' art graphique. Il a fait ses études à l' Académie des beaux-arts à Helsinki et en 1952 auprés Emil Burkije à Zürich. Etudes supplementaires en Suède, Suisse, France et Italie. Expositions en Finlande en 1943, 1944, 1946, 1954, 1956 Gotenburg 1946; en 1952 à Zürich. Il a participé à la Iere et IIème exposition international de l'art graphique à Ljubljana en 1955 et 1957.

16—48 dravure sur bois



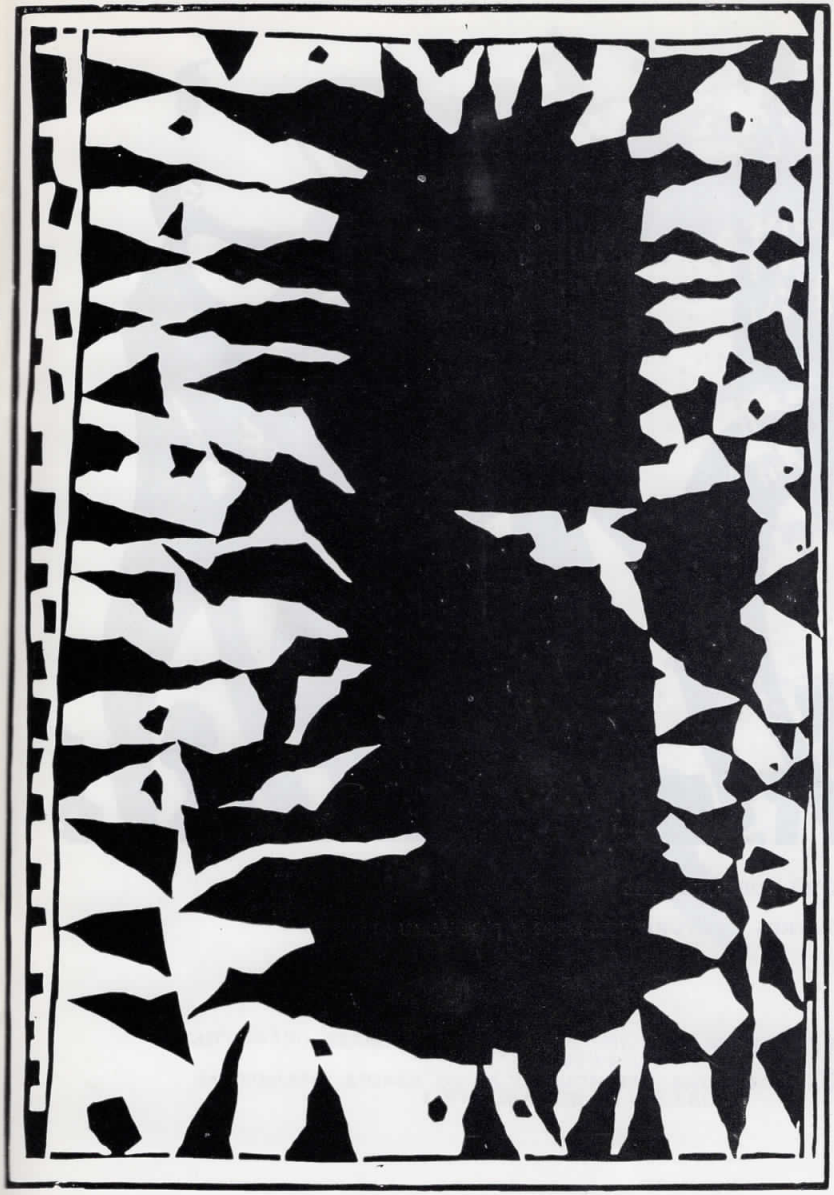
ХАМАГУШИ: ЦРЕШНА 1962 БОЕНА МЕЗОТИНТА

HAMOGUHCHI: CERIŞE 1962, MEZZOTINTO EN COULEURS



РОСЕМ: ПРВОБИТЕН КРАЈ, 1962, БОСИ БАКРОПИС АКВАТИНТА

ROSSEM: PAYSAGE PRIMORDIAL, 1962, CAU-FORTE ET AGVATINTE EN CAULEURS



ВОЈТОВИЦ: ЗА ХЕМИНГВЕЈ, 1962, ДРВОРЕЗ

WOJFOWICZ: POUR HEMINGWAY, 1962, GRAVURE SUR BOIS

ГРИСХАБЕР: КЕНТАУРИ, БОЕН ДРВОРЕЗ

GRIESHABER: CENTAVRES GRAVURE SUR BOIS EN COULEURS

САНТОМАЗО: БЕЛЕГ НА НАПНАТОСТА, 1961, БОЕН БАКРОПИС, АКВАТИНТА И ЛИТОГРАФИЈА

SANTOMASO: SIGNES DE LA TENSION, 1961, EAU-FORTE, AGVATINTE EF LITHOGRAPHIE EN COULEURS

ТАЛАРИ: ГРАФИКА,
1961, ДРВОРЕЗ

TALARI: GRAVURE
SUR BOIS 1961.

Каталогот го издава Музејот на Современа уметност — Скопје. Уредник и ликовна опрема — Кондовски Димитар академски сликар превод — Енвер Аголи. Печатено во Графички завод „Гоце Делчев“ — Скопје